

Podklady a úkoly na JEDENÁCTOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 27. dubna 2021 - 10:50-12:20 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v úterý 27. dubna 2021 budeme mít spolu již 11. hodinu ST I. FR-CS v LS

2020/2021 stále distančně/online přes ZOOM (link na přihlášení viz níže v e-mailu).

Budeme tlumočit i nadále nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácvičku simultánního tlumočení. Téma bude všeobecné a budete uvedeny do kontextu a samy si vždy předem připravte kontext již doma (terminologie, realie apod.)

Nahrávky vám **posílám přes Moodle** a prosím vás, abyste si je jenom stáhly do svých počítačů, tabletů či mobilů, abychom s nimi mohly v úterý na výuce pracovat.

Každou hodinu jsme si zpočátku stanovily JEDEN cíl, kterého jste se snažily dosáhnout.

Například na začátku jsem od vás chtěla **dokončit každou započatou větu (smyslový celek)**, klesnout intonačně hlasem, dále nemít parazitní zvuky a zbytečně se neopravovat. Platí i nadále. **DALŠÍ NÁŠ CÍL: "salámová technika" neboli segmentace a KISS.**

Přidali jsme GENERALIZACI /KONKRETIZACI, KOMPRESI/DEKOMPRESI a také se soustředíme na nelpění na větné (syntaktické) a sémantické struktury výchozího jazyka (tj. FR).

Jak víte, celý semestr pracujeme směrem do češtiny, až na úplném konci semestru si zkusíme i tlumočení do francouzštiny.

*Postupně bude vaším hlavním cílem tento semestr **dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se postupně snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecnovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslet si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat. Vzpomeňte si na Gila a jeho model úsilí, Seleskovitchovou, Jonese, Pöchhackeru, Černova a další. Budeme pokračovat v tlumočení autentických i výukových nahrávek, trénovat číslovky a stále se věnovat dění ve světě.***

ÚKOLY před výukou:

1) prosím, abyste si každá na úterý opět připravila ve francouzštině krátkou informaci (**maximálně 3 věty**) o tom, co se dělo důležitého ve světě/Evropě/Francii za uplynulý týden a v dané souvislosti uvedla **3 důležité klíčové pojmy** ve francouzštině (termíny), které se s danou informací pojí.

2) skripta E. Janovcová a D. Hromečková – projít si stránky: s. **214-219** (shrnování pojmů)

3) znovu si simultánně přetlumočit doma jednu z nahrávek, které jsme dělaly na výuce 20. dubna, nahrávat se a poté se zhodnotit co nejpochtivěji a nejobektivněji +/- dle tabulky, kterou jsem vám ukázala jako možný vzor na výuce a vložila ji do Moodle. **Vyplněnou tabulku mi každá pošlete nejpozději v pondělí 26. dubna do večera (do cca 20:00 max.) na můj e-mail.**

4) Podívat se na krátké video: <https://www.youtube.com/watch?v=Kap0je9evAw>

(francouzskou verzi – jsou to necelé 2 minuty): **AIIC–Let Them Hear YOU (Fra):**

The added value of professional interpreters Et si vous parliez français ? Les interprètes AIIC feront le reste, dans plus de soixante langues. Ils sont votre meilleur atout lorsque des personnes de cultures et de langues différentes doivent se comprendre. Une langue n'est pas l'autre. S'exprimer dans une langue étrangère, c'est aussi adopter ses concepts et ses sous-entendus. Vous ne défendrez vos idées jamais aussi bien que dans votre langue maternelle. La parole au service du message Votre temps de parole est limité. Consacrez-le à faire passer le message, et non à chercher vos mots ou tenter de les prononcer dans une langue que vous maîtrisez mal. Convaincre votre auditoire. Un bon orateur sait toucher son auditoire. Parler votre langue maternelle vous aidera à trouver le bon ton, et le mot juste pour faire vibrer votre public.

Zde NAHRÁVKY na úterní výuku (uvedu vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat, případně probereme i slovní zásobu, pokud ji přímo neposílám v příloze a kterou si pochopitelně promyslíte a připravíte doma předem). Stejně tak si již samy podle názvu nahrávky a tématu promyslete předem kontext a vhodnou slovní zásobu: **Stáhněte si, prosím, do počítače a zatím s nahrávkami NEPRACUJTE, pokud není u konkrétní nahrávky uvedeno jinak:**

1) FR-CS: řečník K. Danet (ETI Ženeva): La Banane dollar contre la banane DOM-TOM. Viz slovní zásoba v Moodle již uložena. **Nestihly jsme minule.**

2) FR-CS: Pascal Mathieu (DG SCIC): Les villes de demain (article dans la presse locale en Autriche, le supplément de dimanche – tout un pavé, article rédigé par qu, imaginer, prédire l'avenir, la taille d'une ville dépend du transport/du temps de déplacement, Lutèce, Berlin, embouteillage, le banlieusard, sécurité alimentaire, sécurité sociale – le vieillissement, habitation en dehors des agglomérations – voiture, CO2, un citadin, un nouveau centre urbain, politique d'aménagement du territoire visionnaire, transports en commun, coexister, prévisions, des cliniques (petites))...

3) FR-CS: Benoit Meunier – Les autoroutes en Europe (spíše konsekutiva) – **doporučuji si předem poslechnout** – slovní zásoba!

4) FR-CS: Espace Schengen – povídání studentka Katka (2017) – podívejte se na kontext a připravte si terminologii (historie a vznik Schengenského prostoru, Schengenská úmluva, členství, vnější a vnitřní hranice, státy mimo EU? VIS – vízový informační systém atd.). Viz např. http://publications.europa.eu/resource/ellar/710d1fa2-ed57-42b1-8add-55e439ebc4b4.0001.03/DOC_2

(můžete si najít paralelně česky i francouzsky)

5) FR-CS: Espace Schengen – povídání studentka Alice (2020) – dtto

6) FR-CS: Marco Benedetti – vystoupení na konferenci na ÚTRL o tlumočení v EU a zejména ve SCIC (starší nahrávka – samá čísla! Trénink!). Uvedu do kontextu...Budeme tlumočit asi 12 minut.

7) FR: která z vás by si chtěla připravit, prosím, **na úterý 27. dubna**, povídání o: **La liberté de la presse** (připomíná se 20. dubna či 4. května: svoboda tisku ve světě utrpěla i kvůli

pandemii covidu-19. ČR se řadí na 40. místo...) Prosím nahlásit se všem včas. Prosím nečíst, oralizovat, **poslat slovní zásobu ostatním** (včetně mne), hovořit cca 8 - 10 minut – nahrát a **poslat nahrávku všem nejpozději v pondělí 26. dubna do večera**, abychom si mohly všechny stáhnout předem také do počítače.

A zde link na připojení na ZOOM:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 27.04.2021: 10:50-12:20 online

Time: Apr 27, 2021 10:30 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

<https://cesnet.zoom.us/j/95039140946>

Meeting ID: 950 3914 0946

Srdečně zdravím a na viděnou a slyšenou v **úterý 27. dubna** přes ZOOM **přesně v 10:50.**

Ivana Čeňková

P.S. Při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and simple) - zejména při retouru (to ale zatím určitě nezkoušíme 😊), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.
